

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

tradukita de Михаил Щербинин

Зачем, о сердце, бъёшься так
тревожно?

Зачем ты рвёшься из груди
моей?

Спокойным быть мне просто
невозможно,
стучись ровней!

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так
тревожно!

Ты из груди не рвись теперь
долой!

Уж мне сдержать себя едва
возможно,
О, сердце, стой!

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Бонифатий Торнадо

О сердце, ты не бейся так
тревожно,

не рвись нетерпеливо из
груди!

Ужели, долгий путь пройдя,
возможно
мне в трудный час не
победить?

Был труден путь и мучает
сомненье:

дождусь ли я своих победных
дней?

О, моё сердце, усмири
волненье,
стучись ровней!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,
затратив труд, я проиграю
бой?

Довольно же! Уйми своё
биенье!
О, сердце, стой!

Или, быть может, путь избрал
я ложный,
иль могут силы вдруг мне
изменить?

Довольно, перестань так
сильно биться!
О, моё сердце!

...

...

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhof, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhof, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhof, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljevič Tornado” (cirile: Бонифатий Васильевич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimirovič Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.